Aleksusklim

Alteya

Steeldragon

DrWho

**Итоговые варианты**

Важные для озвучки моменты

Мои комментарии, неопубликованные на форуме

===============

Remember, to get your longest glide press the < button at the very top of your jump, and use the } button to hover at the end of your jump.   
  
Помни, если хочешь парить максимально долго, нажми кнопку < в самом пике прыжка, и используй кнопку }, чтобы подняться в конце полёта.   
Не забудь, чтобы лететь дольше нажми < в пике прыжка, и нажми кнопку }, чтобы парить в конце полёта.   
  
Не забывай, чтобы лететь дальше, нажимай < в самом пике прыжка, а в конце полёта нажми }, чтобы подняться повыше. 

**Цитата** alteya

*Не забывай, чтобы лететь дальше, нажимай < в самом пике прыжка, а в конце полёта нажми }, чтобы подняться повыше.*

Чтобы «забывай» не созвучивалось с «нажимай», сделайте «Не забудь, ». 

**Не забудь, чтобы лететь дальше, нажимай < в самом пике прыжка, а в конце полёта нажми }, чтобы подняться повыше.**

--------------   
  
  
The metal armor those enemies are wearing protects them from your dragon flame. If you hold down the > button, you can defeat them with your charge attack.   
  
Эти враги носят стальную броню, которая защищает их от драконьего огня. Ты можешь победить их с помощью таранной атаки, нажав >. [27]   
  
**Этих врагов от твоего огня защищает стальная броня. Ты с ними справишься, если протаранишь их с разбега, нажав >.**

**Цитата** alteya

*Этих врагов от твоего огня защищает стальная броня.*

«The metal armor those enemies are wearing protects them from your dragon flame.»   
Смысл сохранён, но на самом деле фраза должна звучать как «Стальная броня, что носят эти враги, защищает их от твоего драконьего огня».   
Я не настаиваю, но первое: Зое подходят занудные сложноподчинённые причастные (или какие там) обороты; а второе – пусть же «огня» и «броня» не рифмуются! 

Не, давайте не будем делать ее еще более занудной чем она есть, иначе игроки захрапят прям перед монитором. А во избежание ненужной рифмы есть спасительные синонимы.

**Цитата** alteya

*Ты с ними справишься, если протаранишь их с разбега, нажав >.*

«Ты справишься с ними, » – не знаю зачем, просто звучит красивее на мой вид.

Тогда будут слишком близко «с ними – их». Поэтому я за первоначальный порядок слов.

**Этих врагов от твоего пламени защищает стальная броня. Ты с ними справишься, если протаранишь их с разбега, нажав >.**

-------------------

If my wings were big and strong like yours, I could easily glide across here. &[Press < button to jump. &[Then press < button in midair to glide.   
  
Если бы мои крылья были такими большими и сильными, как у тебя, я бы легко перелетел на ту сторону.   
\* Нажми кнопку Х, чтобы прыгнуть.   
\* В пике прыжка нажми кнопку Х, чтобы парить.   
  
Если бы у меня были такие же большие и сильные крылья, как у тебя, то я с лёгкостью перебрался бы на ту сторону. &[Нажми <, чтобы прыгнуть. &[В прыжке нажми < для полёта. [-25]   
  
Были б мои крылышки большие и сильные, как твои, я бы легко слетал вон туда.   
  
Были б мои крылышки большие и сильные, как твои, я бы запросто слетал вон туда. Нажми кнопку < и прыгни. В пике прыжка жми < ещё, чтобы парить.   
  
**Были б мои крылышки большие и сильные, как твои, я бы запросто слетал вон туда. &[Нажми < и подпрыгни. В прыжке нажми его снова, чтобы перелететь.**

**Цитата** alteya

*Были б мои крылышки большие и сильные, как твои*

-МИ? «большими и сильными, как твои»? Потому что на «большие и сильные» должно быть «, как у тебя». 

**Цитата** alteya

*я бы запросто слетал вон туда.*

Ну не равно это «glide across here»!   
Парадокс сказал «я бы легко тут парил и летал», а Вектор – «я бы легко парил в здесь округе».

Не совсем то, я бы перевёл «glide across here» скорее как «перелетел бы эту пропасть» («перескользил через это»)   
Предлагаю «Запросто бы тут пролетел». 

**Были б мои крылышки большими и сильными, как твои, я запросто** бы тут пролетел**. &[Нажми < и подпрыгни.** **В прыжке** **нажми его снова,** **чтобы перелететь.**

======================================

The rhynocs have shut down our cloud generator and I'll never see a rainbow again.   
**Носороги заглушили наш генератор облаков, и я больше никогда не увижу радугу.**   
Носороги заглушили наш генератор облаков и я больше никогда не увижу радуги... 

**Носороги заглушили наш генератор облаков, и теперь я никогда не увижу радугу.**

(думаю, так лучше отслеживается причинно-следственная связь)

---   
You'd think the Sorceress would want more rain, after what the sun has done to her skin.   
  
Конечно, Колдунье хочется больше дождей, после того, что солнце сделало с её кожей. [6]   
*Чья это фраза?? Пока оставила без изменений* 

**Конечно, Колдунье хочется больше дождей, после того, что солнце сделало с её кожей.**

---   
  
Oh, you activated the bellows? Maybe I can get the cloud generator working again...   
  
О, ты активировал меха? Может, я смогу заставить генератор снова работать...   
Ты запустил меха? Может быть, я снова смогу включить наш генератор облаков... [6]   
**О, ты запустил меха? Может, я снова смогу включить наш генератор облаков...**  
*Мне категорически не нравится слово "генератор", уверена, по-английски оно не такое технарское, как по-русски. И оно никак не подходит этому "нежно-воздушному" миру.* 

«Станция» / «Завод» / «Инкубатор»?   
Мде. Я о том, что мне не нравится «технократичность» этого слова, а вы мне заводы да станции. Уж лучше «создатель облаков», а вообще если вспомнить мою давешнюю «колыбель облаков», то можно сделать что-то в этом духе. Что-то однокоренное к слову «рождать» например.   
Ауч. Но «инкубатор» мне приглянулся…   
(А ещё придумал «смеситель»)

Инкубатор... по смыслу интересно, но стилистика... А смеситель — это от слова «смесь» что ли?

Нет, в смысле что облака там «смешиваются».

Ну так смесь — это и есть результат смешивания.)

Не совсем: «смешивать» можно что-то лёгкое и приятное, как туман и роса, а «смесь» звучит как бурда непонятно чего.

Угу, только вот в слове «смеситель» все эти легкие-приятные нюансы затуманиваются.

Ладно, а что есть у вас?

Хм… а у нас… а у нас в квартире газ... ~~А еще пол-литра брюзжания и килограмм ворчания без дельных предложений со своей стороны~~. На самом деле я вижу две концепции. С одной стороны, этот мир можно рассматривать как такое «легкую воздушную маленькую страну» с милыми наивными чудиками с детскими голосками. Соответственно, атмосфера должна быть чудесно-волшебной, даже чуточку инфантильной. И грубый механистичный «генератор» сюда никак не вписывается, о чем я уже говорила. Мне пришло на ум слово «творитель». Еще может подойти предлагавшаяся «колыбель» в значении «место возникновения, зарождения кого-либо или чего-либо».

Но недавно я еще разок посмотрела на все эти меха, кнопочки, и углядела в этом элементы «стимпанка». Специально в кавычках, поскольку это скорее такая условная пародия-упрощение, не претендующая на серьезность. И получается, что этот мир – фабрика по производству облаков, солнца и радуги, на которой «промышляют» эти самые крылатые малютки. И тогда можно считать этот контраст понятий преднамеренным. Ну и тогда «генератор» очень даже кстати.

Что вам ближе из этого?

Если ко второй, то нужно будет сверху ещё несколько технических терминов в другие реплики тоже положить, чтобы один-единственный «генератор» не палится.

«Облачный исток», «Облачный центр»?

Получше.

И в итоге?

Честно, не знаю. Пока подумаю. Давайте доделаем по этому уровню все-все-все, а там глядишь и умная мысль придет насчет этой шайтан-машины. 

**О, ты запустил меха? Может, я снова смогу включить наш генератор облаков...**

---   
  
The rhynocs must have been using this thing to clog up the cloud generator.   
  
Носороги, наверное, пытались заткнуть этим наш генератор облаков.   
Носороги заткнули этой штукой наш генератор. [31]   
**Похоже, этой штукой носороги заткнули наш генератор.**

**Похоже, этой штукой носороги заткнули наш генератор.**

---   
  
Well, well, if it isn't my favorite dragon! The Sorceress has put me in charge of guarding these bellows. However, I suppose I might look the other way if I was distracted by counting gems. &Pay ^^^ gems to activate bellows? &Sure, whatever. &No way, you doofus.   
  
Я не я, если это не мой любимый дракон! Колдунья сделала меня ответственным за эти меха. Однако я не смог бы следить за ними, если бы был занят счётом камней. Заплатить 200 камней, чтобы активировать меха? Да, почему нет. Ни за что.   
**Так - так, это же мой любимый дракон! Колдунья поставила меня охранять эти меха. Конечно, если я буду занят пересчётом камней, я могу, скажем, отвернуться... &Заплатить ^^^ камней, чтобы запустить меха? &Да, конечно. &Ни за что. [36]**  
*Пропущено слово doofus, которое переводится как "дурачина/тупица". Можно либо вернуть его, либо я предлагаю такой вариант вместо "ни за что": за кого ты меня держишь?*

Ваш.

«Так - так, это же мой любимый дракон!» Там дефис, а не тире. Пробелы нужно бы убрать, я думаю. 

**Так-так, это же мой любимый дракон! Колдунья поставила меня охранять эти меха. Конечно, если я буду занят пересчётом камней, я могу, скажем, отвернуться... &Заплатишь ^^^ камней, чтобы запустить меха? &Да, конечно. &За кого ты меня держишь?**

---   
  
Oooooh yes... precious, precious gems... Well then, Spyro, you may now use the bellows any time you wish. Best of luck on your little egg hunt.   
  
Оооо да... Драгоценные, драгоценные камни... Ладно, Спайро, пользуйся мехами, когда захочешь. И удачи в твоей маленькой охоте за яйцами.   
**Ооо да... мои прекрасные, прекрасные самоцве-е-еты... А, ну да, конечно, Спайро, можешь включать меха когда пожелаешь. Удачи в твоём нелёгком деле!** [-2] 

«Пользование» ими не подразумевает отдельного действия для «включения» – они просто работают.

Так там же была такая большая круглая кноп... а, не. Щас глянула — она у других мехов, оказывается. Ну тогда «А, ну да, конечно, Спайро, можешь пользоваться мехами когда пожелаешь.»

А чтоб не «пользоваться» применить типа «залазить»/«запрыгивать»/«подниматься на» ?

Вот, да, сама думала о чем-то подобном. «можешь залезать на меха, когда пожелаешь»? ("залезать" вроде более грамотно)

Согласен. 

*>Best of luck on your little egg hunt.   
Удачи в твоём нелёгком деле!*

Как сказал Amazingmax, «*Мда, ну ладно, смысл сохранили, но зачем до такой степени менять фразу!?*»   
А «удачи в охоте за яичками» – ?

Я хотела вернуться ближе к оригиналу, но подумала, что этот вариант звучит лучше. Но ваша версия мне нравится.   
(а еще было подумалось, что "good luck" и "little hunt" почти рифмуются (ну, чуть-чуть созвучны из-за гласной) и можно сделать что-то типа «удачи в бла-бла-бла задаче»)

В оригинальной озвучке как-то не очень.   
Ну и «удачи в ... задаче» напрашивается прилагательное «яичной», а оно некрасивое…

Ну это я так, до кучи мыслю кинула. (кстати, мне напрашивается слово "ответственной")

Но в оригинале egg.

Да это я просто высказала мысли вслух, а так давайте вашу «охоту за яичками». Хотя не. Охота — не совсем то слово. [Hunt](http://www.spyro-realms.com/go?http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=hunt" \t "_blank" \o "http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=hunt) более широко по смыслу: охота, ловля, поиски, погоня. И первое значение явно не самое подходящее среди всех. Поиски — слишком банально. Ловля — как-то тоже не то, по-моему. Я за «погоню». 

«Ооо да... мои прекрасные, прекрасные самоцве-е-еты...» Что-то я совсем забыла про это. Может, «прелестные»? Отсылка к Голлуму (тем более и в оригинале там то же самое слово «precious») 

**О-о-о да... мои прелестные, прелес-с-стные самоцве-е-еты... А, ну да, конечно, Спайро, можешь залезать на меха, когда пожелаешь. Удачи в охоте за яичками**

(«прелестные» - с интонацией Голлума «моя прелесссссть…»)

---   
  
What? NO? What else are you going to do with all those gems? Buy flying lessons? (Heh heh) that was a good one...   
**Что? НЕТ? Но что ты будешь делать с этими камнями? Заплатишь за урок полётов? Хе-хе, хорошая идея...**  
Что? НЕТ? Что еще тебе делать с этими камнями, платить за обучение полёту? (Хе-хе) хорошая шутка... [14] 

Так у нас нормально или нет будет говорить просто «камни»?

(будем делать обсуждения вк, или нунафиг?)

Можно. Но это будет странно: сейчас мы делаем замену так, чтобы рядом не было двух одинаковых. А после голосования что – везде переделывать под одно и только одно слово?

Лучше давайте для себя же сделаем просто список всех синонимов этого слова, из которых будем выбирать неповторяющиеся.

Но все равно нужно одно ключевое слово, которое будет стоять в ценах и т.д. (не помню, в атласе вроде только значок, слова там нет?)Лично я всю жизнь в играх (в том числе и в Спайро) камни называла кристаллами, и никак иначе.

Пираты употребляли «самоцветы».

Самоцветы, кристаллы, драгоценные камни, драгоценности, алмазы, камешки... что-то больше ничего не вспоминается из синонимов. (почти) все эти варианты можно вставлять в реплики, а вот «официальное» название можно все-таки попробовать определить совместно с людьми.

А если «алмазики»? Или слишком не по-русски?

Ну, не то, чтобы не по-русски. В фразе Толстосума это прозвучало бы забавно, а вот «Освободить Шейлу стоит 200 алмазиков» - странновато. 

-КИ. «flying lessons» – «уроки полётов».

Это принципиально? Для меня не очень.

Ну, просто странно звучит же платить за ОДИН урок?

Ладно, ок. 

*>Хе-хе, хорошая идея...*

Вы серьёзно сейчас?   
…Я вам с абсолютной уверенностью могу сказать (и привести кучу примеров), что «that was a good one» обозначает именно «хорошая шутка».

Я думала над этой фразой. И надумала следующее:   
Толстосум просит денег за работу мехов — Спайро отказывает. Но, чтобы добраться до нужного дракону места, нужны либо меха, либо умение нормально летать, с чем у Спайро туго. Над этим и издевается Толстосум, говоря «мол че, пойдешь учиться летать за эти деньги?». Конкретно в фразе "that was a good one": one — это заменитель слова «урок» (мы же помним, что англичане свои «уаны» любят вставлять вместо сказанных чуть ранее существительных), а that – указание на конкретную ситуацию (мол, попытка перелететь на ту сторону — как раз была бы хорошим уроком). Как-то так...)

Но если это стопудовый фразеологизм именно для «шутки», я готова свернуть свои бредовые рассуждения))

Практически уверен в этом

Неплохо. Тогда может «пойдёшь прокачаешь высоту полёта»? или «умение летать» или «лётные способности»? (Но ключевое – «прокачаешь»).

Не, ну можно хоть слово «скилл» вставить, но только по-моему у нас и так многовато сленга. Это ж не Хантер, в конце концов... (А вообще мне Толстосум из-за своего костюма напоминает кого-то типа конферансье или крупье.)   
А это был просто «вольный пересказ», а не предложение по переводу.

Не понял?    
…Можете перефразировать эту цитату или пояснить её смысл?

Ну, я объясняла, почему я решила, что "good one" — это не «шутка», для чего рассказала свое видение ситуации с вольной интерпретацией реплики Толстосума. После чего вы написали «Неплохо» и далее про «прокачку полетов». Ну я на всякий случай пояснила, что «мол че, пойдешь учиться летать за эти деньги?» - это никак не предложение перестроить таким образом фразу, а просто пересказ. 

Я так написал, потому что мне не приходило в голову, что Толстосум говорит про «уроки полётов» специально намекая на то, что чтобы пройти без мехов, придётся уметь лететь.   
Раньше я думал, что он просто так это говорит. А раз в тему – то шутка «реально хорошая». Теперь далее:

А я в этом момент подумал, что английскую мысль про «уроки полётов», чтобы научится залетать на недосягаемые платформы, можно заменить на русскую «прокачку способностей», которая явнее подчеркнёт суть шутки (что медведь предлагает потратить деньки на прокачку крыльев методом обучения), которая мне и была до этого непонятна.   
То есть шутка во фразе «пойдёшь прокачаешь высоту полёта?» до меня бы дошла сразу, чем в той же «пойдёшь заплатишь за урок полётов?»   
«Урок» – это когда что-то получается плохо, и можно умение улучшить.   
А «прокачка» – это скорее обретение чего-то принципиально нового.   
Хотя всё равно сильно зависит от контекста (может быть и прямо наоборот), но тут мне кажется слово «прокачка» окажется метче.

Ну, есть такое дело… с другой стороны в «пойдёшь прокачаешь высоту полёта» теряется связь с деньгами, что мол он не просто пойдет долго и упорно тренироваться, а «запишется на платные курсы полетов». Ну и обилие сленга, опять же… (впрочем, ради шутки это не страшно)

Тренировка – «НАкачаешь» (мускулы). А «прокачка» (почти во всех компьютерных играх, где она используется) требует наличия каких либо свободных ресурсов, которые и будут истрачены на эту самую прокачку.

Угу… Вспомнила Обливион, в котором я ставила персонажа лбом к стенке в режиме автобега, чтобы тот прокачивал навык атлетики, или безостановочно прыгала по всяким ухабам для прокачки акробатики. Тут уж ближе к первому понятию «тренировка» (за что мне и нравится тамошняя система). А если брать более классический вариант, то прокачка идет за счет опыта, который дается за убийство врагов и выполнение заданий. И к деньгам и прочим ресурсам обычно отношения не имеет. Опыт конечно можно, в некотором роде, отнести к ресурсам, но все равно ассоциации с тратой денег нет. Но можно совместить обе идеи: «Что? НЕТ? Но что ты будешь делать с этими камнями? Потратишь на прокачку полёта?»

…Сделайте «прокачку высоты полёта» и я отстану, обещаю.

А что дает эта «высота»?   
«Потратишь на прокачку высоты полёта»? А не слишком длинно? Или вы по-другому как-то хотите?

Ну намекает конкретно на то, что эта самая прокачка понадобиться именно для того, чтобы дракончик сам залетел на меха (или на платформу минуя их), не платя деньги Толстосуму.   
А просто же «прокачаешь полёт» словно сказано впустую, как обычная отговорка, а не как наш чудесный перевод оригинальной шутки про уроки полётов, которые не просто так, а именно чтобы залететь наверх.   
Конкретизировать шутку в общем надо.

*>«Потратишь на прокачку высоты полёта?»*

Этой убогой конструкции не место в нашем переводе. "Пойдёшь учиться летать?" / "Новые крылья себе купишь?" - ???

Не. Понял!?

**Вы уверены, что внимательно читали все наши обсуждения этой реплики?**

Что тут непонятного? Мы переводим ве-сё-лу-ю и-гру! С маленькими феечками и пушистыми облачками. Текст должен выглядеть так, как будто персонаж его выдумал только что, не перечитывая перед этим три томика энциклопедий. А вы со своей "прокачкой вертикального полёта"... Ещё добавить осталось "вертикального полёта вверх" - вообще замечательно. А то ж бывает полёт, плавно переходящий в свободное падение... Проще надо быть, проще.

Извините, нервы. Но в самом деле - неужели нельзя обойтись без этих заморочек?

Весь вопрос в том, что "glide" полёту не равно. Решим, как лучше этот "глайд" перевести - проблема отпадёт сама собой.

Ну может и замудрено – так давайте как-нить исправим и упростим. Но не откатывая при этом всю фразу к первоначальной версии, которую мы уже так долго обсуждаем!!

Суть не в том что он «вверх», а в том что «не вдаль». Просто «прокачка полёта» по умолчанию намекает на дальность – в смысле, конкретно нашего полёта, ибо он уже невысокий, но зато довольно далёкий – его «прокачка» подразумевала бы увеличение дистанции, а не высоты – физически Спайро набирает высоту не полётом как таковым, а своим вертикальным прыжком; в этой ситуации идеально бы подошла «прокачка прыжка» – уже не надо пояснять его вертикальность. (Почему там «прокачка» а не «полёт», объяснять ещё раз тут не буду!).

Про «уроки полётов» - примерно так «Потратишь на прокачку высоты полёта?»

Но по-моему, что-то тут лишнее… Три существительных подряд...

«Потратишь на прокачку полётной высоты?»

Хотя нет, теперь ударение на «высоты».

Тогда «прокачку вертикального полёта» или «восходящего», или ещё какое-нибудь слово, которое бы однозначно показывало прокачку ВВЕРХ, а не вдаль как обычно.

"прокачка" вообще не к месту, это слово касается по большей степени игр с жанром рпг, реже - какого-либо другого (если таковая система придумана). Эта игра к прокачке вообще никакого отношения не имеет. Мы же не оружия и опыт качаем.

Насчет крыльев/уроков/прокачки полета.   
В целом я согласна со SteelDragon’ом. «Прокачка высоты полёта» звучит громоздко, много существительных. Всякие «вертикальные/восходящие потоки полеты»… извините, но это уж совсем перебор. Как-то нелепо. Действительно, к чему такие сложности? Зачем вместо обычных flying lessons пихать какие-то вертикальные полеты? Неужто это улучшение текста?   
Мне кстати понравился вариант "Новые крылья себе купишь?". Довольно оригинально вышло.

*>физически Спайро набирает высоту не полётом как таковым, а своим вертикальным прыжком; в этой ситуации идеально бы подошла «прокачка прыжка»*

О боооже, а медведу, который и говорит эту фразу, не все ли равно, чем там Спайро набирает высоту: полетом, прыжком, скачком или турбо-прыго-скоком? Он просто мимоходом подколол дракона-недолёта, не производя в уме подсчеты его аэродинамических характеристик.

Я за «потратишь на прокачку полёта» или «новые крылья себе купишь». Шутка вполне понятна и так. Мы же не для альтернативно одаренных перевод делаем наверно.

*>"Новые крылья себе купишь?"*

Опять же, звучит просто как «иди купи новые крылья», как будто старые испортились или сломались. А суть в том, что ему нужны крылья «сильнее», чтобы он смог долететь вверх.

Да, то что я вам сейчас предложу, будет почище любой «прокачки»…

«Новые навороченные крылья себе купишь?»

*> О боооже, а медведу, […] аэродинамических характеристик.*

Звучит, однако, классно.

*>Я за «потратишь на прокачку полёта» или «новые крылья себе купишь».*

А «прокачаешь крылья»?

*>А суть в том, что ему нужны крылья «сильнее», чтобы он смог долететь вверх.*

Ну почему вы так стремитесь в каждой шутке написать слово "лопата"? Что "настолько", что "вертикальные полеты"...   
Ну если нет у человека "чюйства хьюмора", то ему никакие настолько вертикальные полеты на лопатах не помогут.

*> «Новые навороченные крылья себе купишь?»*

Надо бы подумать...

Тогда уж вместо крыльев можно и "Реактивный ранец купишь? Недорого отдам, за 2 тыщи самоцветов"

*> «Новые навороченные крылья себе купишь?»*

Я сделаю вид, что этого не видел.

Про «уроки полётов» - примерно так «Потратишь на прокачку высоты полёта?»   
Но по-моему, что-то тут лишнее… Три существительных подряд... 

**Что? НЕТ? Но что ты будешь делать с этими камнями? Заплатишь за уроки полётов? Хе-хе, хорошая шутка...**

(считаю, что оригинал лучше всех этих «вертикально-прокачанных» придумок)

---   
  
Sorry, Spyro, it is my sworn duty to make certain no one crosses these bellows. And you know perfectly well that nothing could ever sway me from obeying my sworn duty... that is, ahem, until you have a few more gems. &[Activating bellows costs ^^^ gems.   
  
Извини, Спайро, это мой долг - охранять эти меха. И ты отлично знаешь, что ничто не может заставить меня отказаться от этого долга... ну может быть, кхм, если бы у тебя было чуть-чуть побольше камней... &[Включить меха стоит ^^^ камней. [13]   
  
*чуть накрутила патетики:*   
**Прости, Спайро, это мой долг — стоять на страже этих мехов. И ты отлично знаешь, что ничто и никогда не может заставить меня отступить от этого долга... ну разве что, кхм, если бы у тебя было чуть-чуть побольше камней... &[Включить меха стоит ^^^ камней.**

*>Конечно, если я буду занят пересчётом камней, я могу, скажем, отвернуться...*

В чём цель смены порядка следования мыслей?

Ну это вопрос не ко мне, а к переводчику (кажется, эта фраза СтилДрэгона). Мне просто нравится звучание. Просто есть такое дело, если я много раз слушала какую-то фразу в озвучке актера, я к ней «прикипаю» и мне она начинает казаться наиболее подходящей. Вот и здесь мне очень понравилась интонация в слове «отвернуться» в чьей-то озвучке.

Да, мне тоже:   
[http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/ShellyPes/ShellyPes\_03.mp3](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/ShellyPes/ShellyPes_03.mp3)   
  
Но тут как раз порядок обратный же?

Ну да, точно. Так я слушала это месяца два назад, наверное, могла и напутать. 

Можно сделать и «Конечно, я могу, скажем, отвернуться, если буду занят пересчетом камней», если хотите.

После «отвернуться» многоточье – и нормально. 

??   
«Прости, Спайро, но это мой долг — стоять на страже мехов. И ты отлично знаешь: ничто и никогда не заставит меня отступиться! ... ну разве что, кхм, если бы у тебя было чуть-чуть побольше сверкающих камешков... &[Подкуп обойдётся в ^^^ камней»   
 Да, именно такое исправление мне пришло в голову, когда я днем это все перечитывала. 

**Прости, Спайро, но это мой долг - стоять на страже мехов. И ты отлично знаешь: ничто и никогда не заставит меня от него отступиться! ... ну разве что, кхм, если бы у тебя было чуть-чуть побольше сверкающих камешков... &[Подкуп обойдётся в ^^^ камней.**

---   
  
Heh heh... I haven't made such easy money since the Sorceress bought that mayonaisse for sunscreen.   
Хе-хе... Я не получал деньги так легко с тех пор, как продал Колдунье крем от загара.   
Хе-хе... Это мои самые легкие деньги с тех пор, как Колдунья купила у меня крем от загара. [9]   
**Хе-хе... Я не получал деньги так легко с тех пор, как продал Колдунье майонез вместо крема от загара.** 

Это не «крем от загара» и не «майонез вместо крема от загара».   
Вы не почувствовали шутку?   
Это же «майонез от загара»!

Ну, почувствовала немного не так. Просто у «санскрин» есть значение именно солнцезащитного крема/лосьена, вот я и подумала, что Колдунья просила крем, а он ей впарил майонез.   
Но просто «майонез от загара» звучит лучше. (меня как раз слегка коробила та фраза)

Ну так и было! В начале же ещё «You'd think the Sorceress would want more rain, after what the sun has done to her skin.» – небось после этого майонеза.

Ну тогда чем был неправилен вариант «майонез вместо крема от загара»? Кроме звучания, конечно же.. Смысл как раз именно тот. Так-то конечно мне тоже хочется выкинуть слово «крем» из-за нагруженности фразы.

ШУТ-КОЙ.   
Сказать «майонез вместо крема от загара» – это всё равно как сказать, где надо смеяться.   
(Поэтому я и спросил вначале, почувствовали ли вы шутку)   
Фраза «майонез от загара» звучит как «таблетка от глупости» или диалог « – Перечисляйте на наш счёт миллион долларов, живо! / – Готово. Деньги идут к вам по e-mail…»

Окай.

А может «пихнул», «толкнул», «спихнул»?

Можно «токнул», наверное... 

**Хе-хе... Я не получал деньги так легко с тех пор, как продал Колдунье майонез от загара.**

---   
  
Our sun has gone out. We can make a new one with our lava fusion cauldron and three sun seeds, but they keep burning out before we can get them in the pot.   
  
Наше солнце потухло. Мы можем сделать новое из лавогого сплава и трёх солнц, сваренных в котле, но они сгорают прежде, чем мы доставляем их к котлу.   
**Наше солнце потухло. Мы можем создать новое, сплавив три солнечных зернышка в котле с лавой, но они сгорают прежде, чем мы донесем их до котла.**   
Наше солнце исчезло. Мы можем сделать новое с помощью нашего лавового реактора и трех солнечных семян, но они выгорают до того, как мы донесём их до котла. [0] 

«угасло» / «затухло»?

Угасло

**Наше солнце угасло. Мы можем создать новое, сплавив три солнечных зернышка в котле с лавой, но они сгорают прежде, чем мы донесём их до котла.** 

'lava *fusion* cauldron' А почему мимо этого так легко прошли? Если вдуматься, это поинтереснее переводится, чем тот же генератор. "Fusion reactor" по-русски - термоядерный реактор, т.е. работающий на энергии слияния ядер атомов. Если это учесть, то всё словосочетание "lava fusion cauldron" переводится как "термоядерный котёл" или что-то в этом роде. А в нашем нынешнем переводе эту, не побоюсь этого слова, уникальную технологию опустили до какого-то котла с варевом.

Да, и я о том же "агрегате" подумала, когда aleksusklim предложил добавить еще технических терминов (просто вначале я наоборот придерживалась "антимеханистической" идеи, поэтому и возник "котел с варевом").   
Тогда можно вставить "термоядерный котёл". (а может "лавоядерный"? Или не очень?)   
И вместо "Наше солнце потухло. Мы можем создать новое, сплавив три солнечных зернышка в котле с лавой, но они сгорают прежде, чем мы донесем их до котла." будет что-то вроде "Наше солнце потухло. Мы можем создать новое, сплавив три солнечных зернышка в термоядерном котле, но они сгорают прежде, чем мы донесем их до котла.".

*>а может "лавоядерный"? Или не очень?*

Не очень.   
  
Как вариант, "котёл лавового синтеза" очень неплохо смотрится. И заумное слово есть, и смысл вроде не потерян.   
В итоге, приблизительно так получается:   
"Наше солнце потухло. Мы можем зажечь новое, забросив три солнечных зернышка в котёл лавового синтеза, но они сгорают прежде, чем мы донесем их до котла."

Мне все хочется слить в одно слово, почему-то... Варианты "котёл лавосинтеза" или "термолавовый котёл" - ? Не?   
  
(хотя конечно fusion не обязательно означает отсылку ко всяким ядерным реакторам, оно переводится как "плавка, сплав, расплавление, слияние", что и было отражено в слове "сплавить". Но мне нравится идея "уникальной технологии")

*>работающий на энергии слияния ядер атомов.*

А у нас – на слиянии ядер-семян солнц?

Вроде того. Там такая анимация, что "сплавление" как-то неточно выражает происходящее.

*>Тогда можно вставить "термоядерный котёл"*

Термосолнечный?

>*Термосолнечный?*

>*"котёл лавосинтеза"*

Вот эти два варианта подходят. Хотя мне лично больше нравится "лавосинтез".

А "лавосинтез" мне кстати понравился.

**Наше солнце угасло. Мы можем создать новое, сплавив три солнечных зернышка в котле лавосинтеза, но они сгорают прежде, чем мы их туда донесём.**

---   
  
Step on the switch to get a fresh sun seed and keep flaming it until you get it into the pot.   
  
Шагни на выключатель, чтобы сдвинуть солнце, и жарь их, пока не доставишь к котлу.   
Встань на кнопку, чтобы получить новое солнечное семечко, и подогревай его, пока оно не будет в котле. [-9]   
**Шагни на кнопку, чтобы сдвинуть солнышко, и подогревай его, пока оно не окажется в котле.**

На «чтобы сдвинуть солнышко»? Ладно уж, «солнышко» всё спасает!

Я вообще не понимаю, почему в оригинале «получить свежее семечко». Специально пересмотрела — семка там уже стоит, и Спайро ее не получает, а именно сдвигает со «сковородки», когда встает на кнопку. Вторая и третья тоже стоят до нажатия кнопки.

**Шагни на кнопку, чтобы сдвинуть солнышко, и подогревай его, пока оно не окажется в котле.**

---   
  
Now that's what I call a sun! Here, you can have this last sun seed as a souvenir. I think it might be a dud, though.   
  
Вот это я называю солнцем! Да, и можешь забрать эту рвань как сувенир.   
**Вот это я называю солнцем! Да, можешь забрать оставшееся зернышко на память. Но, по-моему, оно никуда не годно.**   
Вот теперь у нас есть солнце! Можешь взять последнее солнечное семечко, как сувенир. Возможно, это семечко плохое. [3] 

Отлично. И просто гениально в сравнении с двумя соседними…

**Вот это я называю солнцем! Да, можешь забрать оставшееся зернышко на память. Но, по-моему, оно никуда не годно.**

---   
  
If you can't keep up with the sun seed, remember you can always hold down the > button to charge. &[Press and hold > button to charge forward quickly.   
  
Если ты не успеваешь за солнцами, помни, что, удерживая кнопку [] ты будешь бежать быстрее.   
Если ты не поспеваешь за семечком, ты всегда можешь нажать > для тарана. &[Нажми и держи >, чтобы ускориться. [41]   
**Если ты не поспеваешь за солнышком, помни, что с кнопкой > можно бежать быстрее.&[Нажми и держи >, чтобы ускориться.** 

**Если ты не поспеваешь за солнышком, помни, что с кнопкой > можно бежать быстрее.&[Нажми и держи >, чтобы ускориться.**

---   
  
We usually wake up our rain cloud at the crack of dawn, but these mischievous spirits are stopping our bells from ringing. &[Use the superfly powerup to flame the spirits in the belltowers.   
  
Обычно мы встаём вместе с нашим облаком, но эти духи не дают нашим колоколам звонить. Используй портал полёта, чтобы сжечь духов в башнях.   
Мы всегда будим дождевое облако на рассвете, но эти бестолковые духи не дают колоколам звенеть. &[Используй бонус суперполёта и подожги духов в колокольных башнях. [26]   
  
**Обычно мы будим дождевое облако на рассвете, но эти зловредные духи мешают нашим колоколам звенеть.&**[Используй бонус суперполёта и подожги духов в колокольных башнях. *(фразы про "усилители умений" тоже трогать не буду)*   
  
варианты: **проказливые, вредные, злобные.**   
Проказливые! 

**Обычно мы будим дождевое облако на рассвете, но эти** **проказливые** **духи мешают нашим колоколам звонить.&[Шагай через усилитель полёта и подпали духов в колокольных башнях.**

---   
  
Do you want this doodad? It fell out of the belfry.   
  
**Тебе нужна эта безделушка? Она выпала из колокольни.**   
Тебе нужна эта штуковина? Она выпала из колокольни. [1]   
  
*(по-моему, «штуковины» уже встречались в других мирах)*

Ага, и не раз.

**Тебе нужна эта безделушка? Она выпала из колокольни.** 